

De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta

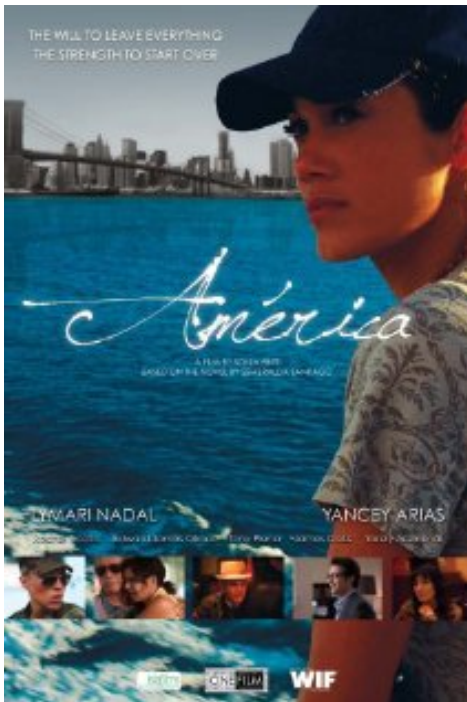
© Roberto De León González 2011

Número 46 – 5 de abril de 2011

Con la idea de que tras una gran cinta suele haber un gran libro, se concibió la serie De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta. Su principal propósito es inspirar al público que gusta del cine a tomarle también gusto a los clásicos de la literatura y de la historia. Si desea hacer sugerencias, comentarios o correcciones, puede enviarlas a la siguiente dirección:

robertodeleonus@yahoo.com

La serie De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta no pretende ser una crítica de cine.



América (2010)

“Es su vida y es ella quien la vive. De rodillas, restregando detrás de un inodoro en el único hotel de la isla. Tararea un bolero lleno de amor y anhelos. Se la pasa canturreando, cuando no es una balada, es un chá-chá-chá. Muchas veces canta en voz alta, pero ni siquiera es consciente de la música grata que emana de sus labios y se sorprende cuando los turistas le dicen lo mucho que les gusta que ella cante cuando trabaja”.

Comienzo de *El sueño de América*, de Esmeralda Santiago. HarperLibros, 1996.

Todas las traducciones:

© Roberto De León González, 2011.

Arte: © Isla Films, 2010.

Aquí, América no es un continente: es una mujer que soporta abusos de su amante, hasta que este secuestra a su hija. Llena de furia y miedo, deja atrás familia, amigos y lar

nativo. Más allá del mar, comienza una nueva vida y se atreve a soñar con un futuro sin violencia, así sea con el único oficio que conoce: de doméstica. Su lucha no será con los puños, sino con su espíritu, que no doblega aún cuando el pasado vuelve a perseguirla...

La lucha de las mujeres por justicia, por la supervivencia, es uno de los temas más necesarios de nuestro tiempo, y a la vez uno de los más revolucionarios dentro de la literatura y las artes en general. Es también antiguo: quien lo dude solo tiene que leer *Lisístrata*, de Aristófanes, que unía el deseo por la paz en la antigua Grecia con las reivindicaciones de la mujer. El cine no está exento de este tema; para mencionar algunos ejemplos, recordemos cintas como la estadounidense *Sleeping With the Enemy*, la india *Water* y, para no quedarnos atrás, la puertorriqueña *Modesta o la huelga de las mujeres*, premiada en el Festival de Cine de Venecia, en 1956.

La cinta que nos ocupa hoy está basada en *El sueño de América*, obra de Esmeralda Santiago. Trasladada joven a los Estados Unidos, Santiago cursó allá sus estudios universitarios y hizo vida propia: parte de ella fue como actriz, lo que le vale mención en los círculos del séptimo arte. Mas fue la literatura la que conquistó su atención; primero con libretos para cintas documentales y educativas, luego su nombre pasó a ser conocido en ensayos y opiniones publicadas en los diarios *New York Times* y *Boston Globe*, y revistas como *House & Garden*, *Good Housekeeping* y *Metropolitan Home*. De ella en su primer libro (la memoria *Cuando era puertorriqueña*) dijo el *Washington Post* que era “nueva voz, llena de talento y autoridad”. Tales cualidades le permiten tomar temas sensibles, y con conocimiento de causa; si bien *El sueño de América* es una novela –su primera– aquí se vuelcan vivencias y sentires suyos, pues Esmeralda tuvo una relación problemática por siete años (refiérase a *El amante turco*).

Esta producción es parte de un nuevo cine puertorriqueño, que busca levantarse con pie propio. Vale decir que, a diferencia de otros proyectos de cine basados en obras literarias, el producto filmado cuenta con el favor de la autora: es decir, se le hizo justicia. América tiene con un elenco fogueado, algunos veteranos (como Edward James Olmos), otros relativamente nuevos, como Lymari Nadal (que compartió en la teleserie *Battlestar*

Galactica con Olmos, su esposo en la vida real). Nadal coescribió el libreto junto a Sonia Fritz y Miguel Machalski, pero hizo algo que ellos no: para tomar el rol de una mujer maltratada, vivió y compartió con mujeres maltratadas en la Casa Protegida Julia de Burgos. Muchas de ellas son madres, otras no, pero todas son mujeres, seres humanos, y se les debe justicia. Así que, cuando vea esta cinta, recuerde que una mujer gestó el libro... tan cierto como que a todos nos gestó una madre.

América (2010) se exhibe en salas selectas desde el 10 de marzo.

Si bien esta película no ha sido clasificada, recomendamos que los menores de edad solo la vean acompañados de adultos responsables.

No se puede hablar de *América* sin mencionar *El sueño de América* o a su autora. Aquí encontrará la página de Esmeralda Santiago.

<http://www.esmeraldasantiago.com/home.php>

Dada la distribución relativamente escasa de esta cinta, la información crítica al respecto es escasa. Puede encontrar información técnica sobre ella en:

<http://www.imdb.com/title/tt1670931/>

Para ver la página oficial de esta cinta, acuda a:

<http://www.americathemovie.net/>

La actriz y libretista Lymari Nadal nos habla en la siguiente entrevista sobre la cinta y sus aspectos sociales.

<http://www.vocero.com/escenario-es/lymari-nadal-descarta-la-familia-perfecta>

La crítica local ha sido favorable a esta película. Vea, por ejemplo, las siguientes opiniones.

<http://www.elnuevodia.com/excelentedramasocial-911368.html>

http://www.elvisitante.biz/ev/index.php?option=com_content&view=article&id=3432:america&catid=63:tu-revista-es-vida&Itemid=65

<http://www.prdailysun.com/news/America-shows-the-underbelly-of-the-land-of-opportunity>

<http://www.primerahora.com/Xstatic/primerahora/template/content.aspx?se=nota&id=489814>

<http://www.vocero.com/escenario-es/veraz-y-autentica-%E2%80%9Camerica%E2%80%9D>

Los siguientes recursos están disponibles en el Sistema de Bibliotecas de la Universidad de Puerto Rico, en Río Piedras.

Esmeralda Santiago es una de las pocas, poquísimas plumas puertorriqueñas que, como autor, parece estar igualmente a gusto escribiendo en uno u otro idioma. A continuación le presentamos una lista de recursos suyos, comenzando por las memorias:

Almost a woman

by Santiago, Esmeralda.

Reading, Mass. : Perseus Books, 1998.

UPR RRP SB Lázaro Colecciones - Circulación Lázaro, Circulación

813

S2351ab

Encontrará copias adicionales, con la misma clasificación, en la Colección Puertorriqueña del Sistema de Bibliotecas.

Cuando era puertorriqueña

by Santiago, Esmeralda.

New York : Vintage Books, 1994.

UPR RRP SB Lázaro Colecciones - Circulación Lázaro, Circulación

818

S235w3, E

Encontrará copias adicionales, con la misma clasificación, en la Colección Puertorriqueña del Sistema de Bibliotecas.

El amante turco

by Santiago, Esmeralda.

Miami, Fl. : Santillana, 2005, c2004.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

813

S2351t3

E

The Turkish lover

by Santiago, Esmeralda.

Cambridge, MA : Da Capo Press, c2004.

UPR RRP SB Lázaro, Colección de Circulación

813

S235t

Esta obra es comentada en el siguiente enlace:

<http://www.loc.gov/catdir/toc/ecip0418/2004012688.html>

Para leer la novela originaria de esta película:

El sueño de América

by Santiago, Esmeralda.

New York, N.Y. : HarperLibros, 1996.

UPR RRP SB Lázaro, Colección Puertorriqueña

PR

813

S2351a3,

E

Sobre el feminismo en el cine puertorriqueño, puede comenzar con el siguiente trabajo.

Discurso institucional feminista en tres películas de la División de Educación a la Comunidad : Modesta, Geña la de Blas y Qué opina la mujer?

by Meléndez Centeno, Rosario del Pilar.

1993.

UPR RRP SB Comunicación Pública, Colección de Circulación

302.2343

M519d

Encontrará una copia adicional, con la misma clasificación, en la Colección Puertorriqueña del Sistema de Bibliotecas.

La serie *De la biblioteca a la pantalla... y de vuelta* es un esfuerzo privado y propiedad intelectual exclusiva de su autor. Si desea se le borre de la lista de envío, sírvase comunicárnoslo a la siguiente dirección:

robertodeleonus@yahoo.com

Si, por el contrario, un conocido suyo o entidad desea recibir esta publicación, agradeceré que me comunique la dirección electrónica de la persona o institución interesada.

Roberto De León González

Sistema de Bibliotecas

Universidad de Puerto Rico

Río Piedras

© Roberto De León González, 2011